

Acknowledgments

THIS ANTHOLOGY has been many years in the making and owes much to many people. All projects of any scope are joint projects. The work of putting together a finished book could not have been done without the financial support of the Translations Program of the National Endowment for the Humanities. We thank those who have made such grants possible, the kind and helpful staff of the Endowment, and the volunteer readers and evaluators who worked with our proposal. We would add a very special acknowledgment of the invaluable contribution of Professor Victoria Rowe Holbrook, who acted as our consultant on the project and shared her considerable expertise in the form of a very detailed and helpful reading of our manuscript. She made our work better without trying to impose her own style. This is not an easy task!

We would also like to express our gratitude to the faculty, students, and staff of the Department of Near Eastern Languages and Civilization and the Middle East Center of the University of Washington who have been our colleagues, friends, and teachers over the years and who have been ever generous with their encouragement and advice. Among them, Kemal Silay very ably helped to proofread our Ottoman texts, and Theresa Truax did her usual positive, insightful, and effective job of critiquing our work.

There are many others. Michael Beard, an accomplished translator and source of wise counsel, carefully read many of our translations and was unstinting in sharing his expertise with us. Talât Halman, María Rosa Menocal, and Jerome Clinton all contributed readings, support, and criticism. Professor Ali Alparslan, Turkey's greatest living calligrapher in the Ottoman tradition, most kindly contributed the priceless examples of Arabic script.

Acknowledgments

None of us could do so much without the consistent support of family and friends.

Walter would like to give special thanks to Melinda, Inez Shultz, and his brother Jim. He dedicates this book to his parents, Walter G. and Louise S. Andrews and to the memory of his Turkish parents, Melda and Rasih Tanberk.

Najaat Black would like to thank her mother and father. Also Donna, Ted, and her many other friends. Thanks to Dell for good words in the early years. Sweetest thanks to Rhiannon and Malik.

Mehmet Kalpaklı would like to thank Yeşim and Sinan.

Finally, we would like to recognize the people we may have forgotten to name—forgotten only at this moment when we must put our gratitude in writing. Please forgive us and accept our thanks.

And please remember, we are committed to our own vision of how Ottoman poetry could be translated. The people mentioned here are responsible for much that is good about our book, but we also rejected a lot of good advice.

Thanks to all.